



法國孟代作

紡輪的故事

紡輪的故事

Catulle Mendès 作

Marion L. Peabody 畫

Thomas J. Vivian 英譯

C F 女士重譯

新潮社文藝叢書

1927

(1) 春水

冰心女士詩集

五角

(2) 桃色的雲

魯迅譯愛羅先珂童話劇

七角

(3) 吶喊

魯迅短篇小說集

七角

(5) 山野掇拾(再版中)

孫福熙作遊記八十二篇

八角

(6) 陀螺

周作人譯小品集

五角

(7) 竹林的故事

馮文炳短篇小說集

六角

(8) 微雨

李金髮詩集

文藝叢書

一九二四年五月初版
一九二七年四月三版

平綢裝六角

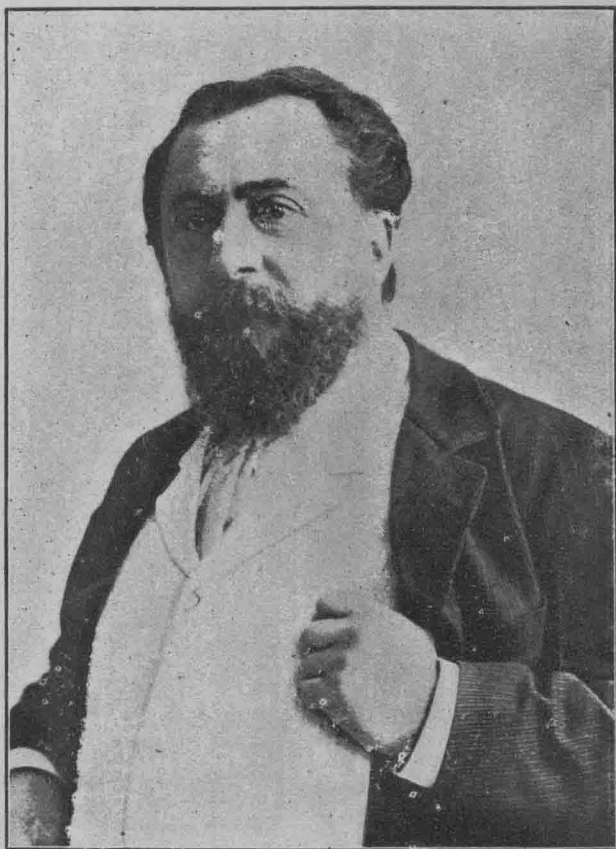
原著者 法國孟代

譯者 C F 女士

編者 周作人

發行者 北新書局

版權所有
不許翻印



內 容

譯者序	9
英譯者序	15
睡美人	19
三個播種者	31
公主化鳥	45
鏡	57
冰心	71
致命的願望	83
可憐的食品	95
錢匣	105
可驚的吸引力	117
跛天使	129
兩枝雛菊	139
親愛的死者	151
羅冷將軍之悲哀	163
最後的一個仙女	175

附錄一

失却的愛字	191
-------------	-----

附錄二

德國格林作“睡美人”	203
------------------	-----

附錄三

讀紡輪的故事(周作人)	213
-------------------	-----

插圖目錄

睡美人	21
三個播種者	33
公主化鳥	47
鏡	59
冰心	73
致命的願望	85
可憐的食品	97
錢匣	107
可驚的吸引力	119
跛天使	131
兩枝雛菊	141
親愛的死者	153
羅冷將軍之悲哀	165
最後的一個仙女	177

譯 者 序

孟代是法國十九世紀的唯美主義的文學家，他於一八四一年生於盤提，二十歲左右就對於文學發生濃厚的趣味。他底最有名的小說是情史，王家的處女及這部紡輪的故事。他還作過許多戲曲、歌劇和三部批評文學的書。他死於一九〇九年。

關於他的藝術，拉衣德曾這樣的說：“孟代的藝術最注重於文式的精巧。他的小說，輕淡纖麗，讀之使人愉悅，但是在他的作品中缺少文學的深奧含蓄的性質。每有所作，必發舒無遺。他的文藝富於陰柔的美，有時且失之瑣屑，但每一時期，如孟代所致力的瑣屑的描寫，在文藝界總有一個位置，因為在這領域內別個作家嘗試而失敗的，他獨能成功。愈是表面的感覺，他的技術愈高明，同時的人沒有能比上他的。”

這個批評極對。從這部童話集裏，很可

以看出他的陰柔之美的藝術來。

本書的特點，我以為最顯著的是：

(一)充滿愛的空氣。作者以為愛就是幸福，愛就是愉快，沒有愛，便比什麼都要苦痛。所以他在“失却的愛字”裏說：

‘沒有愛能有愉快嗎？要是這個妖精所懷恨的國家，為戰爭所蹂躪，疫癘所迫害，也不會比遺忘這三個字（我愛你）的這樣悽涼，悲痛和困苦的啊！’

因為愛就是幸福，所以人們應該互相愛着，不愛是不正當的。請看他在“冰心”一篇中老嫗對冰心說的話：

‘用冷酷的言語對答將整個心愛我們的人是不正當的。’

那末怎麼能互相愛呢？只要你愛。你能忠實地愛着，對手方自然會感到你的愛，自然就會互相愛着。所以他在“致命的願望”裏說：

‘沒有東西能阻止一個人被愛的，只要他

忠實地愛着。這是生命的甜蜜而永久的公律！——假使你是真愛公主，伊就會感到你的愛。

能夠互相愛着，那便是幸福，那就什麼都會順利了。所以他在“公主化鳥”中說：‘件件事情都會順利的，因為我們互相愛着呢。’

然而他所說的愛，是普遍的愛，不只限於男女之間的。你看波島王子見了一隻從天使身上撕下的翅膀，就觸動了他的哀憐，決意把這隻翅膀去送還失落這個的天使。奧林娜在露滴上鋪了麥桿，使幼虫經過時不致于沉溺了。三個少年走路時瞧見可憐的小虫經過小巷，很留心地去不去踏死他；這都可以看出不只是愛人，而且是愛物了。因為作者主張愛，所以他所描寫的主人公，都是使人愛的。慈悲心腸的波島王子，義憤填胸的羅冷將軍固然使人愛；孤高自賞的冰心，拒絕王子的睡

美人，也覺得可愛的。所以我說：書中充滿了愛的空氣，是他的第一特色。

(二)想像的精美。例如“鏡”中傑新泰因爲不信自己的美貌，國中的鏡子都被王后禁絕了，無從證實。他的情人同她去見王后，要求一面鏡子，却在惹怒了王后，劍子手拔出刀來要殺她的情人時，在燦亮的刀光中證實了她的美貌。又如在“跛天使”中，王子的情人說：“天使失却他的翅兒，爲的是你接受了我的接吻。假使你能給我一個接吻，他決然會回復他的翅兒的。這是何等巧妙而甜蜜的想像呵！最妙的一段，亦是我最愛的一段，是在“三個播種者”中，描寫三個少年在夜間聽聞了一種聲音，引起各人的猜度，各不相同，今引在下面：

‘假如在夜裏，在繁星明靜的光裏，他們聽聞了一種奇異的聲音，這本不過是自然在伊的睡眠中的歎息，——假使有這樣

一種聲息被聽聞了，“聽呵”，恩諾富將說，“這豈非是喇叭的聲音嗎？”克立沙又是一種樣子，他將問，“這豈不是遠遠地一片金子滾進抽斗的聲音嗎？”而阿羅候將喃喃地說，“我想這必定是巢中小鳥的啾啾聲——在他醒後再睡時的啾啾聲。”這一段不單想像精美，文字也是娓娓動人的。這是本書的第二特點。此外的美妙處在 Vivian 的序言裏已說得很透澈，似乎無庸我再列舉了。

本書所譯各篇，已於覺悟婦女評論及晨報副鐫上陸續發表過。蒙友人均以刊行單行本爲勸，故特再彙集刊印。這本童話集的英譯本，承周作人先生借我，使我有繙譯的機會，是應該道謝的。

一九二三年二月五，CF誌

英 譯 者 序

誰曾訪過波爾羣島，那裏雪花兒飄在茉莉花上；或曾漫游過勃羅茜冷的森林，那裏奧林娜仙子有一次用燕麥的桿兒在露珠上築橋，使幼虫們不致於濕了伊們的絲絨的足兒呢？

誰知道蛙兒苗國的邊境，能講金島閃鑠的海的故事；且知脫來畢戎的最後一個國王的名字，或者敘述麥泰卿所失却的榮譽呢？

誰曾聽過銀翅的安琴安琪或糜流新的，伊們的臉兒慘白的姊姊赫明的，或刁惡放浪的眉來特令的故事呢？

亦許有幾個沿着幻想之路走的旅客，他們曾經歷過這些世外的桃園，而且一定還有許多秘幻的弟子，他們認識這些鏡花泡影般的君主和神仙；但是對於一般的讀者，甚且對於那些神仙的故事而言，這都可稱為新國裏的奇人了。

只爲這個理由而沒有別的，這部孟代的童話集——紡輪的故事的譯本已該受人歡迎了。

可是這些故事所以能在童話的領域中占一位置，還有別種原因，就是因爲他們的想像的精美，虛構的境地的轉換，使用成語的純熟，以及具有普遍的甜蜜和愛情。

所以他們雖然是童話，他們所描寫的是時空間的虛幻的永不會有的人物，但是他們怪較顯現在表面的常有一種更深的意義，在他們的談諧和奇異的背面藏着一種教訓；古比，嚴正或同情是這部紡輪的故事的作者的情緒。

因爲有這些理由——還有許多沒有說及的，這部紡輪的故事就小心地替他披上了英國的衣服，原書的輕鬆的筆鋒亦許經過了這一種繙譯而失却些，但原有的談諧和細膩之處，我是極經心地使他保存的。

Thomas J. Vivian

睡美人

